

NISHIKIGOI

長岡の錦鯉



OF NAGAOKA



錦鯉とは？

WHAT IS NISHIKIGOI?

日本でつくられた唯一の観賞魚錦鯉は、「國魚」とも言われ、その始まりはおおよそ200年前までさかのぼります。新潟県長岡市の山古志地域において、飼育していた食用鯉（真鯉）の中に微かに赤い模様のある鯉が見出され、改良に改良を重ねて、現在の美しい姿が作り上げられました。今日ではその品種は、約100種類にも及びます。

1914年に開催された東京大正博覧会で山古志の錦鯉が展示されて以来、その存在は日本各地に広まりました。近年では世界各地に輸出され、カラフルな色彩を持ち、大きく育つことから「世界最大のガーデンフィッシュ」とも称されています。さらに、一部の品種に見られる渋味が、日本の美意識のひとつである「わびさび」に通じる点も、愛好家を魅了してやまない理由のひとつ。いわば日本文化の中の「泳ぐ芸術品」として世界中で受け入れられているのです。

Nishikigoi, known as the symbolic fish of Japan, were created exclusively in Japan as an ornamental fish. The origin of breeding and raising Nishikigoi dates back to approximately 200 years ago. In the Yamakoshi District of Niigata Prefecture, the people customarily raised edible magoi, black carp. One day, a carp with light red spots was found among the magoi. Since then, nearly 100 different varieties of beautiful Nishikigoi were born through the breeders' continued efforts in the research and development of breeding techniques.

Yamakoshi's Nishikigoi became popular throughout Japan after being on display at the Tokyo Taisho Exposition held in 1914. Currently, Yamakoshi's Nishikigoi are exported to various parts of the world. The colorful carp, which can grow quite large, are praised as "the world largest garden fish." One of the reasons Nishikigoi have continued to attract many admirers is that some species have a special attractiveness with the traditional Japanese aesthetic sense of simplicity and tranquility known as "wabi sabi" in Japanese. These "swimming objects of art" are highly valued around the world as an important part of Japanese culture.

「長岡・小千谷『錦鯉発祥の地』活性化推進協議会」が申請した「雪の恵みを活かした稲作・養鯉システム」が、日本農業遺産第1号に認定されたことを受け、本パンフレットは制作されました。

発行：長岡市 地方創生推進部 シティプロモーション課／編集：な！ナガオカ（桜井祐 [TISSUE Inc.]）／デザイン：吉田朋史 [TISSUE Inc.]
発行日：2017年5月1日 ©長岡市 2017 Printed in Japan 内容の無断複製・転載を禁じます。

豪雪地ゆえの
豊富な水源

風 土

TOPOGRAPHY

THE BOUNTY OF HEAVY
SNOWFALL PROVIDES
ABUNDANT WATER SOURCES

独自の水利システムと
管理体制

農文化

AGRICULTURE

UNIQUE WATER SUPPLY AND
WATER CONTROL SYSTEMS

冬の食料用に
始められた真鯉飼育

歴 史

HISTORY

MAGOI WERE ORIGINALLY
A WINTER FOOD SOURCE

→ 錦鯉をつくったもの

錦鯉を中心としたエコシステム

ECOSYSTEM CENTERED AROUND NISHIKIGOI

← 錦鯉がつくったもの

絶え間ない努力の末の
グローバル化

産 業

INDUSTRY

BREEDER'S CONTINUED
STRENUOUS EFFORTS HELPED
NISHIKIGOI BECOME
A GLOBAL BUSINESS

棚田棚池の維持管理が
生み出した景観

景 観

LANDSCAPE

UNIQUE MANAGEMENT
PRODUCES
THE BEAUTIFUL TERRACED
PADDIES AND PONDS

危機を救った
錦鯉の外部ネットワーク

コミュニティ

COMMUNITY

EXTERNAL NISHIKIGOI
NETWORKS PREVENTED
A CRISIS

豪雪地ゆえの 豊富な水源

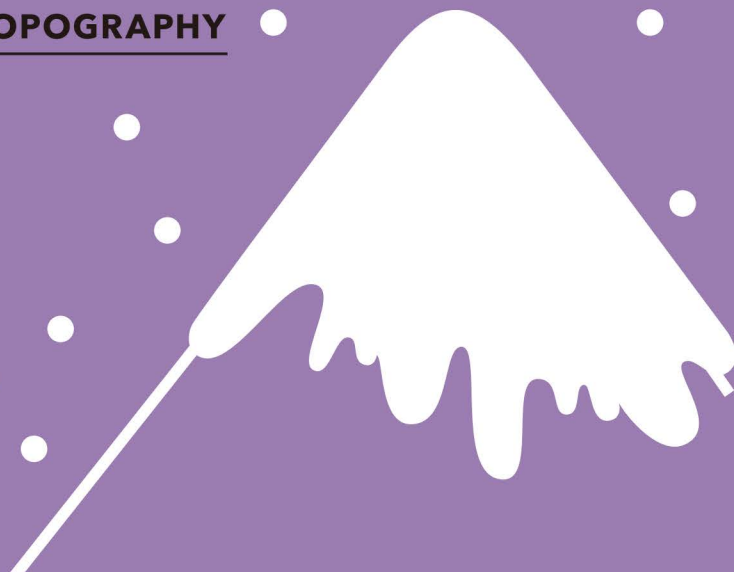
THE BOUNTY OF HEAVY
SNOWFALL PROVIDES
ABUNDANT WATER SOURCES

錦鯉が生み出された山古志地域は、泥や砂が堆積した海底が500万年の長い歳月をかけて隆起した、急峻な崩れやすい山地に位置しています。この一帯は二十村郷とも呼ばれ、類似する文化を保持するひとつの文化圏を形づくってきました。

冬には4mを超える雪が降り積もる豪雪地であり、春の雪解け時期には地滑りが多発する山古志。そうした特有の自然環境、自然条件は、この地域に生きてきた人びとの生活に大きな障害をもたらしてきた一方、春から夏にかけて雪解け水となり、生活に欠かせない貴重な水源を提供してきました。現在に至るまで、これらの水源は錦鯉を育成する上で欠かせないものとして、山古志における錦鯉産業の要となっています。

The Yamakoshi District, the birthplace of Nishikigoi, is situated in a steep yet fragile mountainous area, which is believed to have been formed by an ancient seabed covered with sedimentary mud and sand slowly rising up over a span of five million years. This area is called the "20 Village Community," where the locals have established a unique cultural zone with similar shared cultural aspects.

In winter, Yamakoshi has heavy snowfall, which usually accumulates and reaches heights of over four meters. During the spring thaw, landslides often occur in Yamakoshi. Even though this particular natural environment has caused tremendous damage to the people who have continued to live in this community, the melt water in the spring and summer is a precious water source indispensable for their daily life. This melt water is the key element for the Nishikigoi industry in Yamakoshi.



独自の 水利システム と管理体制

UNIQUE WATER SUPPLY AND WATER CONTROL SYSTEMS

山
古志に

は、雪解け水
や天水、湧水や横

井戸などを複合的に利

用できる特徴的な水利システ

ムがあります。中でも、山肌に向

かって横に掘り、地下水を湧出させる

横井戸は、山間地の地形や、豊富な雪解け

水が浸透する地層の存在という山古志の自然

環境に見事に適応したものです。また、貴重な水の

管理のために重要な役割を果たしたのが、「マキ」と呼

ばれる社会組織。マキとは一種の血縁集団であり、マキを

単位として生計維持や資源管理が行われてきました。

こうした水利システムと管理体制により、平時は養殖のための

池として、渇水時には稲作用の貯水池として、フレキシブルに変

化させることができる棚池が生まれ、錦鯉養殖を始めとするユニーク

な農文化を育んできました。

Yamakoshi has a special water supply system that utilizes melt water, rain water, spring water, and ground water from horizontal wells. These wells run horizontally into the mountains to draw out ground water. They are perfect for this mountainous topography and natural environment blessed with strata that easily absorb the abundant melt water. Furthermore, there are social networks called "Maki," which play an important role in controlling the local water supply. "Maki" are groups of related families. The maintaining of the members' livelihood and the management of natural resources in this area are all based on these "Maki" groups.

These water supply and control systems have enabled the people to build terraced ponds, which are flexibly used as ponds for carp breeding in usual times and as reservoirs for rice faming in the dry season.

These systems have helped to bring about Yamakoshi's unique agricultural methods including the breeding and raising of Nishikigoi.



冬の食料用に 始められた真鯉飼育

MAGOI WERE ORIGINALLY
A WINTER FOOD SOURCE



豪雪地域にある山古志では、かつて冬場に交通が途絶することも珍しくありませんでした。そこで冬場のタンパク質を確保するべく、飼育されていたのが真鯉です。春に棚池で孵化させた稚魚を棚田に放して稲とともに成長させ、並行して親鯉などの成魚を棚池で飼育。そして降雪前に、成長した鯉を棚田棚池から家の庭の池に移し、保存して冬場の貴重な食糧として利用してきました。こうした稲作＋真鯉生産システムが、現在の棚田棚池における稲作＋錦鯉生産システムの素地となっています。

その後、江戸時代の文化・文政期（1804年～1830年頃）に、棚田棚池で育てていた真鯉の中から、突然変異により微かに赤色を帯びた「色鯉」が発生し、それを保存し継続飼育した結果、現在の錦鯉がつくり出されました。

In Yamakoshi, a community in a harsh mountainous region known for its heavy snowfall, the people were often isolated during snowy months due to a lack of access to neighboring communities. Therefore, the people began raising edible magoi as a source of protein. Magoi eggs hatched in terraced ponds in the spring and the fry (young fish) were released into terraced rice paddies. They grew together with the rice plants, while other mature carp, including the parent fishes, were raised in terraced ponds. Before the arrival of the snowy months, all the mature magoi were transferred from the terraced paddies and ponds to household garden ponds. They were kept in the garden ponds as a precious food supply in the winter. This tandem system of rice farming and magoi raising is the origin of the present-day combined system of rice farming and Nishikigoi raising.

During the Bunka and Bunsei eras (circa 1804 - 1830) of the Edo period, a mutant carp with light red spots was found among the magoi. Keeping it and raising it brought about the beautiful Nishikigoi of the present day.

絶え間ない努力の末の グローバル化

**BREEDER'S CONTINUED STRENUOUS EFFORTS
HELPED NISHIKIGOI BECOME A GLOBAL BUSINESS**



江戸時代にプロトタイプが作出されて以降、さまざまな改良が行われてきた錦鯉。特に、1916年に純系交配から雑種交配へ改良技術を発展させてからは、新品種の作出が飛躍的に伸び、錦鯉文化の基礎が構築されました。

こうした何世代にも渡る絶え間ない努力の末、棚田棚池における稲作と錦鯉養殖の複合経営は、農業に不利である中山間地における有効な経営方法として大きく発展。産業化した養鯉業はその後継者育成についても比較的順調で、若手への世代交代も積極的に行われています。また、いち早く産業のグローバル化を行ったことで、毎年10月から行われる「錦鯉の池上げ（収穫）」シーズンには、世界中のディーラーや愛好家たちが山古志に集結。今後、「錦鯉の聖地」として外国人観光客がさらに増加することが期待されています。

Various efforts in improving cross-breeding and raising Nishikigoi have been made since the prototypes of Nishikigoi first appeared in the Edo period. Cross-breeding technology tremendously improved in 1916 with the shift from pure-strain cross-breeding to hybrid cross-breeding, which produced an extensive array of new species, establishing the foundation of the present-day Nishikigoi culture.

Through these continued efforts of the people from generation to generation, the method of rice farming and Nishikigoi raising in Yamakoshi's terraced paddies and ponds have developed extensively into an effective business operation in the mountainous area, which is normally considered unsuitable for agriculture. Industrialized Nishikigoi farming is making relatively favorable progress in terms of nurturing successors who are willing to make positive commitments in taking over the Nishikigoi farming business. Since Yamakoshi's Nishikigoi farmers expanded their business globally early on, a great number of overseas dealers and admirers from all over the world gather annually in Yamakoshi during the season of collecting (harvesting) Nishikigoi from outdoor ponds, which begins in October. In the future, an increasing number of overseas tourists are expected to visit Yamakoshi for their pilgrimage to the mecca of Nishikigoi.

棚田棚池の維持管理が 生み出した景観

**UNIQUE MANAGEMENT PRODUCES
THE BEAUTIFUL TERRACED PADDIES AND PONDS**

棚田棚池を活用した養鯉によって多くの棚田が棚池へと転換されたことで、山古志では全国的にも類を見ない、山間部に池が集中する日本の原風景と言われる景観を構成してきました。例えば積雪初期には、水が貯まっている池の水面のみ雪が溶けた景観に、積雪期には池のあぜが高いことから掘りの深いエッジが明確な積雪景観になり、多くの人の心を惹きつけています。

斜面の日あたりを良くするため、棚田棚池周辺は定期的な草刈などの維持管理が欠かせません。こうした管理作業が継続されてきたことが、生物多様性や生態系機能の維持、絶滅危惧種の保全に繋がっているのも、山古志の特徴。希少種の保全と人間活動が偶然ながらもうまく結びついています。

In Yamakoshi, many terraced paddies were converted to terraced ponds for raising Nishikigoi. This mountainous region with its terraced paddies and ponds is a nostalgic landscape unlike any other in Japan. In the early snows, the ponds are snowless spots dotting the white canvas of the land. During the months of deep snow, the edges of the tall ridges of snow surrounding the ponds accentuate the snowy landscape, which amazes all who come to see this panoramic view.

Regular maintenance including the cutting back of vegetation around the paddies and ponds is necessary to insure that the slopes get plenty of sunshine. These kinds of efforts are a unique feature of Yamakoshi that helps to maintain biodiversity and the various functions of the biosphere, as well as to protect endangered species. The preservation of rare species and human activity in the area are coincidentally intertwined.

危機を救った錦鯉の 外部ネットワーク

EXTERNAL NISHIKIGOI NETWORKS PREVENTED A CRISIS

新潟中越地方では、2004年10月23日に「新潟県中越地震」が発生しました。山古志地域の主要道はことごとく寸断され、多くの棚田棚池が崩壊。全ての住民は避難を余儀なくされ、手塩にかけ育てた稲、牛、錦鯉を放置せざるを得ませんでした。しかし、人びとは普段の水管理の知識や、マキを軸とした協働・共助システムを駆使して、3年後には棚田棚池を復興。山古志での生活を再開しました。

さらには全国各地の錦鯉生産者が、震災後すぐに被災地を訪れ、親鯉救出、親鯉貸与などの支援にあたったほか、世界の錦鯉愛好家たちも義援金などを通じて、この地域を支援。内部的な紐帯だけでなく、錦鯉の流通網を基にした外部的なネットワークによる紐帯が、山古志の復興に貢献したのです。

On October 23, 2004, the Great Chuetsu Earthquake hit the Chuetsu Region of Niigata Prefecture. Most of the main roads in the Yamakoshi District fractured and collapsed as well as many of the terraced paddies and ponds. All the residents were forced to evacuate, leaving behind their rice plants, cattle, and Nishikigoi, into which they had poured their hearts and souls. However, the people in the community completed the reconstruction of their terraced paddies and ponds in three years by making the best use of their knowledge of water management and the mutual collaboration-cooperation system of the "Maki" network. Thus, life in Yamakoshi began again.

Furthermore, Nishikigoi breeders from many parts of Japan visited the earthquake-stricken Yamakoshi immediately after the disaster and provided support by rescuing and loaning out parent fish. Nishikigoi admirers around the world also extended helping hands to the devastated community by presenting donations. Restoration efforts in Yamakoshi were possible through not only internal bonds between the locals but also external bonds based on the network of supportive people from many other places.

